

Department of Translation Studies

The English and Foreign Languages University, Hyderabad

PhD, PGDT

Course Description

Semester II: January-May 2025

- **PhD Courses:**

Course title	Introducing Research in Translation Studies (Research Methodology)
Category (Mention the appropriate category (a/b/c) in the course description.)	a. Existing course without changes
Course code	PHDTSCTRM 700
Semester	I
Number of credits	4
Maximum intake	-
Day/Time	Mondays (11-1), Tuesdays & Wednesdays (2-4), Fridays (11-12)
Name of the teacher/s	Prof. Tharakeshwar V.B. Dr. Kokila Kalekar
Course description	Include the following in the course description i) A brief overview of the course: This course would introduce the students to the notions of research, knowledge, philosophy, epistemology, theory, methodology. It also introduces them the importance of knowing the epistemological framework of the theory they are using/going to use, theoretical framework of the methodology they are using/going to use, connections between the nature of source material they are using and the methods of analysis, apart from introducing them in documenting the process and findings of their research in the form of a dissertation. ii) Objectives of the course in terms of Programme Specific Outcomes (PSO of the Programme under which the course is being offered)

	<p>The course will have an orientation towards Research in Translation Studies in terms of discussing examples, case-studies from that Area of Research.</p> <p>iii) Learning outcomes:</p> <p>a) Domain-specific outcome: understand what is Knowledge and various theories of knowledge and read something in terms of its epistemological framework</p> <p>b) Value addition: develop the ability to critically analyze information, theories, and methodologies, which is crucial for conducting effective research</p> <p>c) Skill Enhancement: employ various discourses/language styles in writing/documenting research</p> <p>d) Employability Quotient: Through this course, students who are interested in academic or research-oriented careers develop the ability to gather, analyze, and interpret data effectively, which is valuable in various fields of academia.</p>
Course delivery	Lecture/ Seminar
Evaluation scheme	<p>Internal (assignments, Wikipedia entry as decided by the concerned teacher): 40%</p> <p>End-semester (open-book examinations): 60%</p>
Reading list	<p>Essential reading:</p> <p>Audi, Robert. 1998 (Second edition). <i>Epistemology: A Contemporary Introduction to the Theory of Knowledge</i>, London/New York: Routledge.</p> <p>Booth, Wayne C., Gregory G. Colomb and Joseph M. Williams. 2008. <i>The Craft of Research</i> (3rd edition), Chicago: University of Chicago Press.</p> <p>Brooks, Cleanth & Robert Penn Warren. 1950. <i>Fundamentals of Good Writings: A Handbook of Modern Rhetoric</i>, New York: Harcourt Education.</p> <p>Brooks, Cleanth & Robert Penn Warren. 1979 (4th edition). <i>Modern Rhetoric</i>, New York: Harcourt, Brace and Company Inc.</p> <p>Chicago Manual of Style, 2003. Chicago: University of Chicago Press.</p> <p>Craig, Edward. 2002. <i>Philosophy: A Very Short Introduction</i>, London: OUP.</p> <p>Fullerton, George Stuart. 1915. <i>An Introduction to Philosophy</i>, London: Macmillan & Co. Ltd.</p>

Gray, Paul S. John B. Williamson, David A. Karp, John R. Dalphin. 2007. *The Research Imagination: An Introduction to Qualitative and Quantitative Methods* with the collaboration of Karen Bettez Halnon and James Carritte, Cambridge: Cambridge University Press.

Lemons, Noah. 2007. *An Introduction to the Theory of Knowledge* , Cambridge: Cambridge University Press.

Additional reading:

M.L.A. 2008. *M.L.A. Handbook for Writers of Research Papers* (7th Edition), New York: MLA.

Moser , Paul K. ed. 2002. *The Oxford Handbook of Epistemology* , Oxford: Oxford University Press.

Norton, Arthur O. 1909. *Readings in the History of Education Mediaeval Universities* , Cambridge: Harvard University. (Available on Project Gutenberg Ebook Readings)

Pollock, John L. & Joseph Cruz. 1999. *Contemporary Theories of Knowledge* (2nd Edition), Rowman & Littlefield Publishers: Lanham.

Warburton, Nigel ed. 1999. *Philosophy: Basic Readings*, London/New York: Routledge. _____ . 1992 (1999). *Philosophy: The Basics*, London/New York: Routledge.

Course title	History of Translation Theories/Studies/Research
Category (Mention the appropriate category (a/b/c) in the course description.)	a. Existing course without changes
Course code	PHDTSCTHT701
Semester	I
Number of credits	4
Maximum intake	-
Day/Time	Mondays (2-4), Wednesdays (11-1), Fridays (12-1)
Name of the teacher/s	Dr. Kokila Kalekar
Course description	<p>i) A brief overview of the course: This course aims to give a brief idea about the kind of research that has happened in Translation Studies. It not only includes the development in the field from various fields but also theories that have been posited by scholars after studying the practices in pre-20th century and pre-translation studies. We find obviously an overlap of the theories and history of research with that of the history of translation practice.</p> <p>ii) Objectives of the course in terms of Programme Specific Outcomes (PSO of the Programme under which the course is being offered): This course will help the students to have an overview of the field as a whole and to know where they stand in terms of what they are studying/ researching now.</p> <p>iii) Course Learning Outcomes (CLOs):</p> <p>a) Domain-specific outcome: understand translation studies as an academic area of research</p> <p>b) Value addition: understand the historical forces that shape a discipline/area of research.</p> <p>c) Skill Enhancement: be able to write a history of translation studies/theories in their specific areas of research d) Employability Quotient: through this course, students who are interested in academic or research-oriented careers are able to have an historical perspective while teaching/writing/speaking about translation studies.</p>
Course delivery	Lecture/Seminar
Evaluation scheme	Internal (assignments, presentations): 40% End-semester (open-book examination): 60%
Reading list	Essential reading:

- Anderman, Gunilla & Margaret Rogers eds. 2003. *Translation Today: Trends and Perspectives*, Clevedon/ Buffalo/ Toronto/ Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Baker, Mona ed. *Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York: Routledge. Bassnet, Susan. 1981(1991). *Translation Studies*, London/New York: Routledge
- Bermann, Sadra & Michael Wood eds. 2005. *Nation, Language and the Ethics of Translation*, Princeton & Oxford: Princeton University Press.
- Bielsa, Esperanca & Susan Bassnet. 2009. *Translation in Global News*, London/ New York: Routledge 150
- Burke, Peter & R. Po-Chia Hsia eds. 2007. *Cultural Translation in Early Modern Europe*, London: CUP.
- Cheyfitz, Eric. 1997 (1991). *The Poetics of Imperialism: Translation and the Colonization from "The Tempest" to "Tarzan"*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Cronin, Michel. 2009. *Translation Goes to the Movies*, London/ New York: Routledge.
- Duarte, Joao Ferreira; Alexandra Assis Rosa, Teresa Seruya. 2006. *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Additional reading:
- Gambier, Yves; Miriam Shesinger & Radegundis Stolze. 2007. *Doubts and Directions in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress, Lisbon 2004*, Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gentzler, Edwin. 1994. *Contemporary Translation Theories*, London/New York: Routledge
- Lianeri, Alexander & Vanda Zajko eds. 2008. *Translation and the Classic: Identity as Change in the History*, Oxford: OUP.
- Morris, Meaghan. 2006. *Identity Anecdotes: Translation and Media Culture*, London/ Thousand Oaks/ New Delhi: Sage Publications.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*, London/New York: Routledge.
- O'Hagan, Minako & David Ashworth. 2002. *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*, Clevedon/ Buffalo/ Toronto/ Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*, London/New York: Routledge.

	<p>Snell-Hornby, Mary. 2006. <i>The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?</i> Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Steiner, George. 1975 <i>After Babel</i>, Oxford: OUP</p> <p>Uchiyama, Akiko. 2009. "Translation as representation: Fukuzawa Yukichi's representation of the 'Others'" in <i>Agents of Translation</i>, eds. John Milton and Paul Bandia, Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Venuti, Lawrence ed. 2000. <i>Translation Studies Reader</i>, Lonodn/ New York: Routledge</p> <p>Venuti, Lawrence. 1988. <i>The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference</i>. Lonodn/ New York: Routledge</p>
--	---

Course title	Translation Studies as an Interdisciplinary area of Research
Category	a. Existing course without changes
Course code	PHDTSCTTI702
Semester	I
Number of credits	4
Maximum intake	-
Day/Time	Tuesdays & Thursdays (11-1)
Name of the teacher/s	Prof. Tharakeshwar V.B.
Course description	<p>i). A brief overview of the course</p> <p>The objective of the course is to offer students of Translation Studies different perspectives on Translation from disciplines/fields of study such as Philosophy, Semiotics, Historiography, Anthropology/Ethnography, Sociology, Linguistics and (Comparative) Literature and also Translation Studies perspective on them.</p> <p>ii). Objectives of the course in terms of Programme Specific Outcomes (PSO of the Programme under which the course is being offered)</p> <p>This course aims at illuminating the linkages between translation and other disciplines/fields. This would encourage people from different disciplinary backgrounds to come and work in the interdisciplinary area of study by using translations as source material or as a perspective to understand the problems in their own discipline. The course would also introduce the students to the notion of Interdisciplinarity and interdisciplinary study.</p> <p>iii) Learning outcomes</p> <p>a) Domain-specific outcome: Be able to understand various terms such as discipline, interdisciplinary Inter-discipline, trans-discipline, post-discipline.</p> <p>b) Value addition: Be able to conceive new independent research projects of interdisciplinary nature.</p> <p>c) Skill Enhancement: students will be able to draw insights from various fields and apply them to their research.</p> <p>d) Employability Quotient: students who are interested in pursuing academic or research-oriented careers will have a</p>

	foundation in interdisciplinary research which is useful in different areas in academia.
Course delivery	Lecture/Seminar
Evaluation scheme	Internal (assignments, presentations): 40% End-semester (open-book examination): 60%
Reading list	<p>Essential reading</p> <p>Asad, Talal. 1994. "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology", in <i>Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography</i>, eds. James Clifford and George E. Marcus, Berkeley and Los Angeles: University of California Press 1986, 141–64.</p> <p>Bassnet, Susan. 2002 (third edition). <i>Translation Studies</i>, London/ New York: Routledge.</p> <p>Benjamin, Andrew. 1989. <i>Translation and the Nature of Philosophy</i>, London/ New York: Routledge.</p> <p>Buzelin, Hélène. 2007. "Translation studies, ethnography and the production of knowledge" in <i>In Translation – Reflections, Refractions, Transformations</i>, eds. Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.</p> <p>Churchill, Christian J. Jr. 2005. "Ethnography as Translation" in <i>Qualitative Sociology</i>, Vol.28, No.1.</p> <p>Copeland, Rita. 1991. <i>Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Coursen H.R. 2005. <i>Shakespeare Translated: Derivatives on Film and Television</i>, New York: Peter Lang Pub. Inc.</p> <p>Derry, Sharon J., Christian D. Schunn & Morton Ann Gernsbacher eds. 2005. <i>Interdisciplinary Collaboration: An Emerging Cognitive Science</i>, Mahwah, New Jersey, London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers</p> <p>Devitt, Michael and Richard Hanley eds. 2006. <i>The Blackwell Guide to the Philosophy of Language</i>, Oxford: Blackwell Publishing.</p> <p>Doty, William G., and Julie Thompson Klein, eds. 1994. <i>Interdisciplinary Studies Today: New Directions for Teaching and Learning</i>, New Jersey: Jossey-Bass.</p> <p>Duarte, João Ferreira; Alexandra Assis Rosa, Teresa Seruya eds. 2002. <i>Translation Studies at the Interface of Disciplines</i>, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.</p> <p>Gaudet, Eva. 2006. <i>Quine on Meaning</i>, Continuum International Publishing Group: London/New York.</p>

James, Allison; Jenny Hockey & Andrew Dawson eds. 1997. *After Writing Culture: Epistemology and Praxis in Contemporary Anthropology*, London/ New York: Routledge.

Klein, Julie Thompson. 1996. *Crossing Boundaries: Knowledge, Disciplinarity, and Interdisciplinarity*. Charlottesville, VA: University Press of Virginia.

_____. 1990. *Interdisciplinarity: History, Theory, and Practice*. Detroit, MI: Wayne State University Press.

Additional reading:

Kuhiwczak, Piotr & Karin Littau eds. 2007. *A Companion to Translation Studies*, Clevedon/Buffalo/Toronto/ Sydney: Multilingual Matters Ltd.

Moron, Joe. 2002. *Interdisciplinarity*, London/ New York: Routledge
Palsson, Gisli ed. 1993. *Beyond Boundaries: Understanding, Translation and Anthropological Discourse*, Oxford/ Providence: Berg Publishers.

Ning, Wang & Sun Yifeng eds. 2008. *Translation, Globalisation and Localisation: A Chinese Perspective*, Clevedon/Buffalo/Toronto/ Sydney: Multilingual Matters Ltd.

Pym, Anthony. 1993. *Epistemological Problems in Translation and Its Teaching: A Seminar for Thinking Students*, Spain: Edicions Cominade.

Ruberl, Paula G. & Abraham Rosman. 2003. *Translating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology*, Oxford & New York: Berg.

Tanesini, Alessandra ed. 2007. *Philosophy of Language A–Z*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

Toury, Gideon. 1987. *Translation Across Cultures*, New Delhi: Bahri Publications.

Wolf, Michaela & Alexandra Fukari Eds. 2007. *Constructing Sociology of Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Zvateva, Palma ed. 1993. *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspective*, London/ New York: Routledge.

- **PGDT Courses**

Course title	Introducing Meta-language of Translation
Category	a. Existing course without changes
Course code	PGDT665
Semester	II
Number of credits	5
Maximum intake	-
Day/Time	Mondays & Tuesdays (2-4), Wednesdays (11-12)
Name of the teacher/s	Prof. Tharakeshwar V.B.
Course description	<p>i). A brief overview of the course As it is common with any field, Translation studies too has its own discourse and meta-language. In spite of the best efforts by various scholars to bridge the gap between translation theory and practice and bring together the practitioners and theoreticians of translation, there still remains a wide gap between the two. It is important for the practical translators to be familiar with the translation discourse and the meta-language used to talk or write about the activity. Further, we need to realize how the meta-language we use to talk about translation influences the way we think about the whole phenomena of translation.</p> <p>ii). Objectives of the course in terms of Programme Specific Outcomes (PSO of the Programme under which the course is being offered)</p> <ul style="list-style-type: none"> - introduce the students to the meta-language, the terms and concepts used in the field of translation studies in different cultural and historical contexts. <p>iii). Learning outcomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) domain specific outcomes <ul style="list-style-type: none"> - understand the different terms and concepts that are used in translation discourse. - understand the different historical, social and cultural contexts that gave rise to different terms b) value addition <ul style="list-style-type: none"> - reflect on the scholarly discourse in translation studies using the meta-language c) skill-enhancement <ul style="list-style-type: none"> - be able to speak and write about translation in a scientific way d) employability quotient <ul style="list-style-type: none"> - equips students to engage in scholarly discussions, making them suitable for academic roles or specialized consultancy.

	- allows graduates to effectively articulate translation challenges and solutions, making them valuable in training roles, workshops, etc.
Course delivery	Lecture/Seminar
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): assignments 40% End-semester (mode of evaluation): Open-Book Exam 60%
Reading list	<p>Essential reading</p> <p>André, James St. "Metaphors for translation." <i>Handbook of Translation Studies</i> 2 (2011): 84-87.</p> <p>Bin, Wang. "Metaphorical terms for translation." <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> 11, no. 3 (2003): 189-195.</p> <p>Devy, Ganesh. 1999. "Translation and Literary History: An Indian View." In <i>Postcolonial Translation: Theory and Practice</i>, edited by Susan Bassnett and Harish Trivedi. Oxon, England: Routledge.</p> <p>Gambier, Yves , and Luc Van Doorslaer, eds. 2010. <i>Handbook of Translation Studies. Vol. 1.</i> Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>———, eds. 2011. <i>Handbook of Translation Studies. Vol. 2.</i> Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>———, eds. 2012. <i>Handbook of Translation Studies. Vol. 3.</i> Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>———, eds. 2013. <i>Handbook of Translation Studies. Vol. 4.</i> Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer, eds. 2009. <i>The Metalanguage of Translation.</i> Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Kageura, Kyo , Masaru Yamada, and Rei Miyata, eds. 2022. <i>Metalanguages for Dissecting Translation Processes: Theoretical Development and Practical Applications.</i> London & New York: Taylor and Francis.</p> <p>Miyata, R., Yamada, M., & Kageura, K. eds. 2022. <i>Metalanguages for Dissecting Translation Processes: Theoretical Development and Practical Applications (1st ed.).</i> Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003250852</p> <p>Mukherjee, Sujit. 2004. <i>Translation as Recovery.</i> Delhi, India: Pencraft International.</p> <p>———. 2005. <i>Translation as Discovery and Other Essays on Indian Literature in English Translation.</i> Hyderabad, India: Orient Longman.</p>

	<p>O'Hagan, Minako, ed. 2020. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>. Abingdon, Oxon ; New York, Ny: Routledge.</p> <p>Shuttleworth, Mark. 2014. <i>Dictionary of Translation Studies</i>. London & New York: Taylor and Francis.</p> <p>Additional Reading:</p> <p>St. André, James. "Metaphors of Translation and Representations of the Translational Act as Solitary versus Collaborative." <i>Translation Studies</i> 10, no. 3 (2017): 282–95. doi:10.1080/14781700.2017.1334580.</p> <p>Tharakeshwar, V.B. 2005. "Translation Practices in Pre-Colonial India: Interrogating Stereotypes." <i>Translation Today</i> 3 (1 &2). ———. 2017. "Translations into Kannada in the 10th Century: Comments on Precolonial Translation ." In <i>History of Translation in India</i>, edited by Tariq Khan, 167–90. Mysuru, Karnataka, India: National Translation Mission, CIIL.</p> <p>Tymoczko, Maria. "Western Metaphorical Discourses Implicit in Translation Studies." In <i>Thinking through Translation with Metaphors</i>, pp. 115-166. Routledge, 2014.</p> <p>Zaixi, Tan. "Metaphors of Translation." <i>Perspectives</i> 14, no. 1 (2006): 40–54. doi:1.1080/09076760608669016.</p>
--	--

Course title	Tools of Translation
Category (Mention the appropriate category (a/b/c) in the course description.)	a. Existing course without changes
Course code	PGDT 675
Semester	II
Number of credits	5
Maximum intake	-
Day/Time	Mondays & Fridays (11-1), Tuesdays (11-12)
Name of the teacher/s	Dr. Kokila Kalekar
Course description	<p>i) A brief overview of the course This course aims to dispel the notion that knowing two languages would make one a good translator. While translating, the translators need to research on the text to be translated, on the language from which to be translated, the language into which they are translating, the subject/domain that they are translating, the earlier translations, the materiality of the text to be translated etc. This course is thus envisaged to equip the students of translation with the knowledge about the different translation tools available, both tangible and intangible; and on how to use them profitably, and also take informed decisions regarding the translation of certain aspects of the translation process.</p> <p>ii) Objectives of the course in terms of Programme Specific Outcomes (PSO of the Programme under which the course is being offered)</p> <ul style="list-style-type: none"> - to link theoretical frameworks with practical applications in translation, helping students understand the nuances of translating texts in real-world scenarios. - to instill a mindset of continuous improvement and adaptability by exploring evolving translation tools and methodologies. <p>iii) Learning outcomes</p> <p>a. domain specific outcomes</p> <ul style="list-style-type: none"> - able to identify tangible and intangible tools for translations - be able to initiate a translation using translation tools - be able to carry out a translation using translation tools - be able to produce a translation using translation tools - be able to spread the knowledge of tools of translation to the general public

	<ul style="list-style-type: none"> b. value addition <ul style="list-style-type: none"> - learn to use many of the tools of translation c. skill-enhancement <ul style="list-style-type: none"> - make use of translation tools in practical translation d. employability quotient <ul style="list-style-type: none"> - be able to work across industries such as media, publishing, IT, and international business, as well as in specialized translation markets
Course delivery	Lecture/Seminar
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): Assignments and presentations 40% End-semester (mode of evaluation): Open-book Exam 60%
Reading list	<p>Essential reading</p> <p>Austermuhl, Frank. 2001. <i>Electronic Tools for Translators</i>. London/New York: St. Jerome.</p> <p>Corpas Rastor, Gloria, Isabel Duran Muoz, eds. 2018. <i>Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters</i>, Leiden/Boston: Brill</p> <p>Rodopi Doval, Irene and M. Teresa Sanchez Nieto ed. 2019. <i>Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.</p> <p>Esselink, Bert ed. 2000. <i>A Practical Guide to Localization</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.</p> <p>Kornacki, M. (2018). <i>Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process</i>. Austria: Peter Lang.</p> <p>Kornacki, M., Pietrzak, P. (2020). <i>Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study</i>. United Kingdom: Routledge.</p> <p>Lombardino, R. (2014). <i>Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age</i>. United States: Createspace Independent Pub.</p> <p>Shin Wai, Chan, 2015. <i>The Encyclopedia of Translation Technology</i>, London/New York: Routledge.</p> <p>Shin Wai, Chan, 2017. <i>The Future of Translation Technology</i>. London/New York:Routledge.</p> <p>Shin Wai, Chan, eds.2018. <i>The Human Factor in Machine Translation</i>, London/New York: Routledge.</p>